



傳教士與宗教翻譯：首部漢譯基督教小說《金屋型儀》(1852)

黎子鵬

香港特別行政區 香港中文大學

《金屋型儀》乃現存已知資料中首部漢譯基督教小說，譯本 1852 年於香港出版，譯者是德國禮賢會來華的傳教士葉納清(Ferdinand Genähr)，德文原著為 Hermann Ball 的 *Thirza, oder die Anziehungskraft des Kreuzes*，英譯本為 Elizabeth Maria Lloyd 的 *Thirza; or the Attractive Power of the Cross*。小說圍繞著一名猶太女孩哋喳(Thirza)改宗基督教的故事，從而展開一個中心問題的探討：如何處理猶太教與基督教之間的宗教矛盾，以至信仰與家庭之間的張力。作品從側面凸顯了晚清中國基督徒所面對類似的宗教、文化、民族之間的種種衝突。在翻譯過程中，譯者採取了讀者取向的翻譯策略(reader-oriented translation)，把這部西方小說翻譯成中國傳統的章回小說，具備「回目」、「詩曰」、「看官」等形式及敘事特徵，力求迎合譯入語的文學傳統，以及中國讀者的閱讀和審美習慣。這部基督教漢譯小說充分展示了翻譯充當跨文化交流的重要媒介。本文將探討傳教士如何透過翻譯文學來表述與傳播宗教思想，以及宗教翻譯對晚清小說內涵與形式的革新意義等重要命題。